Porównanie tłumaczeń Dzieje 28:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Którzy i wieloma szacunkami szanowali nas i którzy są wyprowadzanymi nałożyli ku potrzebie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Okazywali nam też wiele szacunku, a gdy mieliśmy odpłynąć, nałożyli tego, co potrzeba. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ci i licznymi szacunkami okazali szacunek\* nam, i wypływającym nałożyli (tych)\*\* ku potrzebom. [[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Którzy i wieloma szacunkami szanowali nas i którzy są wyprowadzanymi nałożyli ku potrzebie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Okazywali nam też wiele szacunku, a gdy mieliśmy odpłynąć, zaopatrzyli nas we wszystko, co było nam potrzebne. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Okazali nam oni wielki szacunek, a gdy mieliśmy odpływać, dali wszystko, co *nam* było potrzebne. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Którzy nam też wielką uczciwość wyrządzali, a gdyśmy precz płynąć mieli, nakładli nam, czego było potrzeba. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Którzy nam też wielkie czci wyrządzali, a gdyśmy odjeżdżali, nakładli, czego było potrzeba. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oni to okazali nam wielki szacunek, a gdy odjeżdżaliśmy, przynieśli wszystko, co nam było potrzebne. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dawali nam też wiele dowodów czci, a gdy mieliśmy odpłynąć, zaopatrzyli nas w co potrzeba. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oni to okazali nam wielki szacunek, a gdy mieliśmy odpłynąć, przynieśli wszystko, co było nam potrzebne. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Z tego powodu darzyli nas wszystkich wielkim szacunkiem. Gdy mieliśmy odpłynąć, dali nam wszystko, czego potrzebowaliśmy do drogi. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Otaczali nas bardzo wielką czcią, a gdy odpływaliśmy, zaopatrzyli nas we wszystko, co potrzebne. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wszyscy okazywali nam wielki szacunek, a gdy mieliśmy odpłynąć, zaopatrzyli nas w to, co potrzebne do drogi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Okazywali nam też wiele szacunku, a przed wyjazdem zaopatrzyli nas w to, co było potrzebne. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вони вшанували нас великими почестями, а як ми відпливали, давали все, чого було треба. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oni również okazywali nam szacunek wieloma zaszczytami, a jak wypływaliśmy, dołożyli stosownie do potrzeb. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Obdarzyli nas mnóstwem zaszczytów, a gdy nadszedł czas naszego wypłynięcia, dostarczyli nam potrzebne zapasy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oni też w dowód szacunku wręczyli nam wiele darów, a gdy odpływaliśmy, nałożyli nam tego, czegośmy potrzebowali. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ludzie ci okazali nam wielki szacunek, a przed dalszą podróżą zaopatrzyli na drogę. |

1. 1) "szacunkami okazali szacunek" - w oryginale figura etymologica. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Z domyślnym: rzeczy. [↑](#footnote-ref-3)